Miriam Cana Rams

Nationalité: Espagnole **Date de naissance:** 05/10/1971 **Sexe:** Féminin **Numéro de téléphone:** (+34) 636934037

Adresse électronique: miricana@hotmail.com **Whatsapp Messenger:** 636934037

LinkedIn: https://es.linkedin.com/in/miriam-cana-rams-a932a62b **Site web:** http://www.proz.com/profile/51740

Travail: Avda. de Trueba, 1-C, 28017 Madrid (Espagne)

JE ME PRÉSENTE

Traductrice, relectrice, post-éditrice et traductrice assermentée de l'anglais et du français vers l'espagnol avec 28 années d'expérience

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice, relectrice, post-éditrice et traductrice assermentée

Freelance [1995 – En cours]

Adresse: Avda. de Trueba, 1-C, 28017 Madrid (Espagne)

- Traduction et révision **technique** EN, FR > ES : télécommunications, ingénierie, technologie, electronique et électricité, automatismes industriels et robotique, construction, machines et équipements, automobile et transport, énergie, industrie, installation, environnement, fabrication, électroménager...
- Traduction et révision **juridique** EN, FR > ES : organismes publics, legislation nationale, européenne et internationale, procédures, décisions judiciaires, jurisprudence, réglements, droit de la concurrence, etc. pour la Cour Européenne de Justice, NU, ONG et OIG, EIOPA, OSHA, Comission Européenne, EDPB, Parlement Européen, OLAF, OIT, ECHA, Union interparlementaire, Procureur public européen (EPPO)...
- **Traductions assermentées** FR > ES : contrats, pouvoirs, légalisations, certifications, résolutions, apostilles, licences, statuts, rapports, bilans, assurances, assemblées, documentation légale, commerciale, comptable et fiscale, diplômes, comptes, mémoires...
- Traduction et révision pour projets **financiers, économiques et commerciaux** EN, FR > ES : banque, commerce international, législation fiscale, TVA, fonds de placement, valeurs/titres, marchés boursiers et de capitaux, actifs, rapports financiers, établissements de crédit, systèmes de facturation, etc. pour l'OCDE, Autorité bancaire européenne, Banque centrale européenne, NCR, Eurofound, Lloyd's, BancTec, ING, Autorité européenne des marchés financiers, PCAOB, registre du commerce et des sociétés, tribunal de commerce, OHMI, Chambres de commerce, The Commerce Group Inc...
- Traduction, localisation et révision **informatique, logiciel et matériel** EN, FR > ES : guides, manuels et applications logicielles pour Microsoft, Symantec, Novell, Access, Intel, McAfee, SAP, Oracle, Dell, Juniper, Cerner, Computer Associates, Nokia, Unilever, Compuware, Espacenet...
- Traduction et révision de **brevets et PI** EN, FR > ES : EUIPO/OAMI (TMClass, Terminology Maintenance Console, DesignClass, Nice classification...), OEPM (Office espagnol des brevets et des marques), OMPI, Office européen des brevets, enregistrement, Bulletin des marques communautaires, etc.

Traductrice, relectrice et gestionnaire de projets

LionBridge Spain (antérieurement Bowne GS, L&H Spain) [1995 – 2009]

Adresse: Caleruega, 102, Ed. Ofipinar, 28033 Madrid (Espagne)

- Traductions et révisions de documentation technique et juridique pour les secteurs des télécommunications, automobile, industrie, électronique et électricité, automatisation, aviation, arts graphiques, génie, fabrication et électroménager
- Traductions assermentées FR-ES
- Traduction, localisation et révision informatique et logiciels, avec utilisation incluse d'outils TAO adaptés à clients spécifiques tels que FlexiTrans, Microsoft Helium, Microsoft Localization Studio...
- Gestion de projets:
  - Traduction et édition du journal *The IPTS Report* en EN, FR, ES et DE sur des sujets d'actualité technologique, environnementale, informatique et économique
  - Traduction, révision et mise en page de catalogues pour *Groupe Schneider/Telemecanique* (automatismes, canalisations et électricité) et Lucent Technologies (logiciels, support et documentation)
- Assurance et contrôle de la qualité pour projets d'automatisation, énergie éolienne, assurance et finances

Professeur d'université
Universidad ICADE, I.C.A.I. Comillas [10/2005 – 02/2006]

Adresse: Alberto Aguilera, 23, 28015 Madrid (Espagne)

- Professeur universitaire de la discipline "Traduction technique français-espagnol"

Professeur d'université
CLUNY, I.S.E.I.T. [10/2003 – 06/2004]

Adresse: Avda. Juan XXIII, 7 bis, 28224 Madrid (Espagne)

- Professeur universitaire de la discipline "Traduction technique anglais-espagnol"

Examinatrice
Instituto Superior de Derecho y Economía, ISDE, Madrid (Espagne) [04/2000 – 07/2005]

- Réalisation et correction des test d'admission d'anglais des candidats au Master de l'Institut Supérieur de Droit et Economie de Barcelone (ISDE)

ÉDUCATION ET FORMATION

Baccalauréat
Lycée Français de Madrid (ministère français de l'Education nationale), Madrid (Espagne) [07/1989]

Licence en DROIT
Universidad San Pablo, CEU, Madrid (Espagne) [1989 – 1995]

Traductrice assermentée de FRANÇAIS
Ministère espagnol des affaires étrangères, Madrid (Espagne) [1995]

Traductrice de textes juridiques et économiques en anglais et français vers l'espagnol
Estudio Internacional Sampere, Madrid (Espagne) [09/1995]

Traductrice bilingue d'ANGLAIS
Estudio Internacional Sampere, Madrid (Espagne) [09/1995]

Interprète simultanée de français
Estudio Internacional Sampere, Madrid (Espagne) [1995]

Certification du Cycle supérieur en allemand et arabe
Ecole Officielle des Langues, Madrid (Espagne) [1989 – 1995]

Cycle supérieur en russe
Instituto Pushkin, Madrid (Espagne) [1995]

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Langue(s) maternelle(s): **Espagnol (castillan)**

Autre(s) langue(s):

français
COMPRÉHENSION ORALE C2 **COMPRÉHENSION ÉCRITE** C2
ÉCRIT C2 **EXPRESSION ORALE EN CONTINU** C2
INTERACTION ORALE C2

anglais
COMPRÉHENSION ORALE C2 **COMPRÉHENSION ÉCRITE** C2
ÉCRIT C2 **EXPRESSION ORALE EN CONTINU** C1
INTERACTION ORALE C2

allemand
COMPRÉHENSION ORALE B2 **COMPRÉHENSION ÉCRITE** C2
ÉCRIT B2 **EXPRESSION ORALE EN CONTINU** B2
INTERACTION ORALE C1

russe
COMPRÉHENSION ORALE A2 **COMPRÉHENSION ÉCRITE** B1
ÉCRIT A2 **EXPRESSION ORALE EN CONTINU** A2
INTERACTION ORALE B1

arabe

COMPRÉHENSION ORALE A1 **COMPRÉHENSION ÉCRITE** A1

ÉCRIT A1 **EXPRESSION ORALE EN CONTINU** A1

INTERACTION ORALE A1

Niveaux: A1 et A2: utilisateur de base; B1 et B2: utilisateur indépendant; C1 et C2: utilisateur expérimenté

CERTIFICATIONS

Certifications

- Traductrice-interprète assermentée du français, Ministère espagnol des affaires étrangères
- First Certificate en anglais, Université de Cambridge
- Certification du Cycle supérieur en anglais, français, allemand et arabe, Ecole Officielle des Langues
- Certification du Cycle supérieur en russe, Institut Pouchkine

COMPÉTENCES NUMÉRIQUES

Outils de Microsoft Office™

Microsoft Office (Outlook, Excel, Word, PowerPoint)

Outils de traduction et de TAO

Trados Translator's Workbench / SDL Trados / SDL Trados/Studio / Tag Editor / SDL Passolo / MemSource / WordFast / Memo Q / WordBee / Logoport / Translation Workspace / Xliff Editor / Translation Studio / SmartCAT / MateCat / Tstream Editor / Smartling

Outils terminologiques et autres applications

MultiTerm / WinAlign / Xbench / SmartQA / Transcheck / HSTE / Adobe Acrobat / WinRar, WinZip / Search & Replace

COURS ET SÉMINAIRES

Cours

- Cours de traduction générale français-espagnol (Estudio Internacional Sampere, juil. 1994)
- Cours de traduction juridique anglais-espagnol (Estudio Internacional Sampere, juil. 1994)
- Cours de post-édition de traduction automatique (CPSL, juil. 2022)
- Cours "La Posedición en Traductanet" (Traductanet, nov. 2017)
- Certificate of achievement in Translation Management System: Review Tool (Thebigword, sep. 2014)
- Certificate of achievement in Translation Management System: Highly Secure Translation Editor (HSTE)
- Certificate of achievement in Suunto Brand Awareness (Thebigword, sep. 2015)

Séminaires

Outils terminologiques de SDL : "An Introduction to SDL's Terminology Solutions" / Studio 2019 feature spotlight / "A beginners guide to SDL Trados Studio 2019 - Part 1 & 2" / Introducing NMT (Neural Machine Translation) for Studio / Managing terminology in a collaborative localization workflow / Modern MT - Adaptive Neural MT (MateCat) / "Post-editing in Memsource" / La Posedición en Traductanet / Parlement Européen ES : "Translation and editing of Amendments" / "Deciphering GDPR" / Webinaire Wordfast : remote working, emphasis on time and space management / Introduction to Transcreation / "How to work efficiently with our CAT tool" (MateCAT) / Machine Translation Post-Editing Course

RÉSEAUX ET ADHÉSIONS

Affiliations

- **Ai-Ti:** Asociación Internacional de Traductores e Intérpretes
- **Eurojuris:** Asociación Eurojuris España

RECOMMANDATIONS

TRADUCTRICE ASSERMENTÉE RECOMMENDÉE EN ESPAGNE : Eurojuris (http://www.asociacion- eurojuris.es/quienes-somos/traductores-jurados-recomendados-en-espana/)

***Références** sur demande*

Madrid, 24/08/2023

Miriam Cana Rams